Porównanie tłumaczeń Marka 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy powiedział mu zaraz odszedł od niego trąd i został oczyszczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz zszedł z niego trąd i został oczyszczony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz odszedł od niego trąd, i został-oczyszczony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy powiedział mu zaraz odszedł od niego trąd i został oczyszczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej chwili zszedł z niego trąd i stał się czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Pan to powiedział, natychmiast trąd go opuścił i został oczyszczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to Pan rzekł, zarazem odszedł trąd od niego, i był oczyszczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rzekł, natychmiast odszedł trąd od niego i był oczyścion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz trąd go opuścił, i został oczyszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I natychmiast zszedł z niego trąd, i został oczyszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I trąd natychmiast go opuścił, i został oczyszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I natychmiast trąd ustąpił. Został oczyszczony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z miejsca trąd go opuścił i stał się czysty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili zniknął trąd, a człowiek ten został uzdrowiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz trąd zniknął z jego ciała, i został oczyszczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вмить зійшла з нього проказа і він очистився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem odszedł od niego trąd, i został oczyszczony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarazem odszedł od niego trąd i został oczyszczony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natychmiast cara'at ustąpił, i został oczyszczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast trąd z niego zniknął, tak iż stał się czysty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trąd natychmiast zniknął i w jednej chwili człowiek ten odzyskał zdrowie. |

1. 1) <x>120 5:1</x>; <x>490 4:27</x> [↑](#footnote-ref-2)